



Fifth Air Force Commander's Speech

JAAGA Annual Convention – 9 May 2013

“U.S. Response to the East Asia Security Environment”

Good evening, I would like to thank you for taking the time to attend this year's Japan America Air Force Goodwill Association Convention; a truly prestigious event for Air Force officers here in Japan. I'd also like to thank retired General Yoshida, the President of JAAGA, for inviting me to speak before such a distinguished audience.

皆様こんにちは。日本におります空軍関係者にとって JAAGA の素晴らしいコンベンションに今年も参加することができ、うれしく思います。更には、皆様とこのようにお話しできる機会を吉田会長から頂きましたことに感謝申し上げます。

I feel particularly honored to be invited today. As some of you may know, when the JAAGA was formed in 1996, I was on my first assignment here in Japan as the Aide to the Commander of U.S. Forces Japan and Fifth Air Force.

私にとって、今日お招き頂きましたことは、特に感慨深いものがあります。ご存知の方もおいでかと思いますが、1996年にJAAGAが発足した時、私は当時の在日米軍司令官の副官として初めての日本勤務に就いておりました。

The JAAGA's goal is to enhance programs that promote friendship and mutual understanding between the Koku Jieitai and the U.S. Air Force; and to enhance the relationship between Japan and the United States.

JAAGAの目的は航空自衛隊とアメリカ空軍の友好と相互理解を促進するプログラムを充実させること、延いては日米関係の向上です。

The retired Koku Jieitai members that run JAAGA share a mutual appreciation for the strategic importance of air power and a selfless desire to continue their service to the U.S.-Japan alliance. The Koku Jieitai and U.S. Air Force have served as defense partners guarding Japan's skies and ensuring homeland security under the Japan-U.S. Security Treaty for more than a half century.

JAAGAの主な会員である航空自衛隊のOBの皆様は、航空戦力の戦略的重要性を理解し、現役時代から継続して日米同盟のために無私の貢献をして下さっています。航空自衛隊

とアメリカ空軍は、日米安全保障条約に基づき、半世紀以上に亘って日本の空を守り国土の安全を保障する防衛のパートナーとして活動して来ました。

Like the defense alliance they honorably served under, JAAGA continues to stand the test of time as it approaches its 17th year of volunteer service this summer.

誇りを持って同盟のために仕事をした現役時代と同じように、設立から17年目の夏を迎える現在も JAAGA の皆様は同盟のための活動を続けていらっしゃいます。

I am currently on my 5th assignment to Japan, and every time I've come back I've had the tremendous honor to work with JAAGA. **The U.S.-Japan alliance is built on the power of personal and professional relationships** and JAAGA has continued to play a substantial role in advancing the U.S.'s relationship with our Japanese friends and allies.

今回の日本勤務は私にとって5度目ではありますが、5度とも JAAGA のみなさまと活動できる栄誉を頂きました。日米同盟は公私両方の良好な関係というパワーを基に築かれており、アメリカの友人である日本の皆様と、同盟国日本との関係を前進させるために JAAGA は重要な役割を果たしてきました。

The U.S. servicemembers stationed in Japan truly appreciate what the U.S.-Japan alliance stands for; and much like JAAGA, we are truly committed to contributing to, and enhancing, our relationship with Japan, both on and off base.

日本で勤務している米軍人は、日米同盟が意味するものを真に理解しています。JAAGA と同じように基地の中でも外でも日本との関係構築に貢献し、向上させることにコミットしています。

As a Commander, it always makes me proud to see U.S. servicemembers make a difference in the community. Last month, the U.S. Air Force Band of the Pacific spent three days in Sendai, performing in remembrance of the victims of the earthquake and tsunami that devastated the area. Additionally, hundreds of Airmen and Sailors from Misawa AB conducted their 15th Annual Port Cleanup clean; and Airmen from Yokota AB hosted a mid-air collision avoidance conference for the local aviation community to promote safe aviation practices.

軍人が地域社会により影響をもたらすことは、司令官として常に誇りに思います。先月は東日本大震災で被災された方々のために太平洋空軍バンドが仙台で3日間演奏活動をしてきました。また三沢では毎年恒例の今年で15年目となった三沢漁港の清掃活動を

空軍と海軍で実施しました。横田基地では、安全な飛行を促進するための空中衝突回避会議が開催されました。

From orphanage visits, to friendship festivals and cultural exchanges, the list of friendship building activities we conduct is endless; because we are part of a team of world champions.

児童養護施設の訪問や友好際、文化交流など、友好関係を構築する活動は無限です。

One of the most important things I've learned from my experiences in Japan, and all over the world, is that working towards security and stability is a team sport.

私が日本での経験や外国での勤務で学んだ最も大切なことは、安全保障や安定のための仕事はチームスポーツ、団体競技であるということです。

By that, I mean it's everyone's shared responsibility. No single nation can establish peace on its own, especially in a region as large and diverse as Asia. Every country has its own unique culture, personality, interests, and desires.

その意味するところは、関係している全員の共同責任であるということです。たった一つの国で平和を実現することはできず、特にアジアのような広大で多様性のある地域は尚更です。どの国も独特の文化や個性、利益、願望を持っています。

Despite these differences, the one thing most nations have in common is the desire for security and stability. And international cooperation is required to achieve this goal.

さまざまな違いはありますが、どの国も安全と安定を希求していることは同じです。そしてそれを達成するためには国際的な協力がが必要です。

Transnational challenges like terrorism, piracy, cyber security, disease, natural disasters, and declining resources can only be effectively addressed by multilateral solutions because these issues cut across borders and jeopardize international peace for all.

国境を越えた脅威である、テロリズムや海賊行為、サイバーの安全、病気、自然災害そして資源の減少は、多国籍の取り組みによってのみ効果的な対応が可能であり、その理由は、これらの問題は国境を越えるものであると同時に世界的な平和を損なうものだからです。

However, such cooperative solutions require advanced strategic planning to be effective. If we attempt to respond to a catastrophe without prior planning, coordination, or training, then we're already behind the power curve, and many lives may be lost unnecessarily. So developing a strategy for multinational engagement is vitally important to the future of this region.

しかしながら、多国籍による共同対処は高度な戦略的計画が必要となります。我々が大規模な有事に、事前の計画や調整、訓練をせずに対応を試みた時、それはすでに後手に回っている状態であり、不必要な多数の命を失うことになりかねません。このようなことから、多国籍による取り組みのために戦略を立てることは当地域の将来にとって極めて重要です。

In President Obama's 2012 strategic guidance, he stated that the U.S. **"will of necessity rebalance toward the Asia-Pacific region."** And the U.S. Secretary of State highlighted the Asia-Pacific's cultural, intellectual, and economic importance by calling this decade the beginning of **"America's Pacific Century."** As a result, the U.S. security strategy has shifted toward the Pacific after more than a decade of conflict in Southwest Asia.

2012年のオバマ大統領の国防戦略指針では、アメリカは「アジア太平洋地域に重心を移す」と発表しました。いわゆる「リバランス」です。そして国務長官はアジア太平洋地域の文化的、知的、経済的重要性を強調し、今後10年間を「アメリカの太平洋世紀」の始まりと位置付けました。その結果、アメリカの安全保障戦略は、南西アジアでの紛争から10年以上経って太平洋にシフトすることになりました。

At Headquarters United States Forces, Japan, we've developed our mission strategy in support of PACOM directives and the guidance of our civilian leadership.

在日米軍司令部の任務戦略は、太平洋軍の指針と文民のリーダーの指導を基本としています。

United States Forces, Japan's mission is to support the U.S.-Japan security alliance and conduct security cooperation with the Government of Japan in order to maintain regional stability and deter aggression. When directed, USFJ also conducts operations in response to regional contingencies.

ご承知のように在日米軍の任務は日米安全保障同盟を支援し、地域の安定の維持と攻撃の抑止のために日本政府と安全保障において協調することです。また、命令が下れば地域の有事への対応も実施いたします。

The methods and strategy that we are using to successfully achieve our mission include:

- Strengthening United States – Japan security arrangements
- Implementing bilaterally agreed upon realignment initiatives
- And enhancing interoperability between U.S. and Japanese forces

その任務を成功裏に達成するための方法と戦略は次のとおりです。

- 日米間の安全保障の取り決めに強化すること
- 日米間で合意した再編事項の実施
- 自衛隊と米軍の相互運用性の向上

Our mission and strategy directly support PACOM objectives; and to meet those objectives we must balance critical lines of operation such as: Theater Security Cooperation, Integrated Air and Missile Defense, Power Projection, Agile-Flexible Command and Control, and the Resiliency of our Servicemembers.

我々の任務と戦略は太平洋軍の方針・目的を直接支援しますが、そのためには重要な作戦運用のバランスをしっかりとらなければなりません。それらは戦域戦略協力、防空ミサイル防衛、戦力投射、機動的かつ柔軟な指揮統制そして将兵の弾力性です。

PACOM's strategy guides all of our operations, from humanitarian assistance and disaster preparedness to full-scale military conflict. In essence, it lays out a flight plan to guide my field commanders, helping them to stay on course and meet my objectives in a manner consistent with national policy.

太平洋軍の戦略は、人道支援や災害に対する備えから全面的軍事紛争に至るまで我々に指針を与えます。実質的に現場の指揮官のためのフライトプランを提示するものであり、国家の政策に沿った私の目的を達成するために彼らを導くものであります。

But a flight plan is just a plan. In order to translate the plan into action, a strategy requires resources. And when resources are abundant, strategies are relatively easy to implement. Unfortunately, we currently live in challenging financial times.

しかし、フライトプランは計画でしかありません。計画を行動に移すためには、戦略にはリソースが必要です。リソースが豊富にある時は、戦略は容易に実行に移せます。しかし、残念なことに我々は現在財政的に厳しい時代に生きています。

The Budget Control Act has resulted in significant budget cuts across the U.S. government. Locally, we're faced with possibly furloughing some civilian personnel, decreased flight training hours, and scaling back some of our international engagements and exercises. These cuts have had a real impact on the **means** available to accomplish our objectives.

予算管理法によって、アメリカ政府は全体に大幅な予算削減を余儀なくされました。国防省においては、シビリアン従業員の強制的無給休暇の可能性や、飛行訓練時間の短縮、また国際的な行事や訓練の縮小などを迫られています。今回の予算削減は目的達成のための手段に直接の影響を及ぼしています。

This kind of fiscal environment makes a well-designed strategy even more important; however, our end state will remain the same: to protect U.S. interests in the Pacific, and ensure our forces are prepared for any contingency.

このような財政環境では、緻密に計画された戦略がより重要になってきますが、最終的には結果は同じです。それは、太平洋地域においてアメリカの国益を守り、どのような有事にも即応できるように軍を整えておくことです。

As we say in the Air Force, "Flexibility is the key to Airpower." Remaining flexible and focused on the end state will ensure the United States' overarching strategy remains viable through the current resource drought.

空軍ではよく「柔軟性が航空戦力の鍵である」と言います。柔軟性を維持し最終目標に焦点を定めることが、現在のリソース欠乏状態でもアメリカの包括的な戦略を実行可能にします。

If long term cuts are made to defense spending the Department of Defense will have to do less with less; however, **we won't do it less well!** Additionally, our focus will continue to remain on the Pacific.

長期間の国防予算削減が実施されれば、より少ない中でより少なくやっていくしかありません。しかしより悪くということではありません！そしてこのような状況でも焦点は太平洋地域へ当て続けます。

As the United States increases its economic and strategic focus in the Pacific, our main goal will be to sustain regional stability and lasting peace.

アメリカが経済的にも戦略的にも太平洋地域へのフォーカスを強めていく中で、我々の主要な目標は地域の安定と永続的な平和を維持することです。

In the past, our greatest threat to peace was the possibility of war between multiple countries. Although North Korea remains unpredictable, other nations continue to be open to dialogue because of a mutual understanding that **peace within the region enhances economic growth; benefiting all nations in the Pacific.** And while interstate conflict, most notably with North Korea, remains a dangerous possibility, all responsible nations should continue to trust that international disputes can be handled peacefully and diplomatically.

これまでは、平和への脅威は数カ国による戦争の可能性でした。北朝鮮は相変わらず予測不可能ですが、それ以外の国々は、地域の平和が経済的發展をもたらす太平洋諸国の利益になるとの共通の認識から対話を歓迎しています。北朝鮮に見られるように、国家間紛争が危険な可能性をはらんでいる状況ではありますが、責任ある国々は国際紛争が平和的にかつ外交的に対処できることを信じなければなりません。

Building trust takes time, and involves some risk. Making forces interoperable requires training and resources. **Bold leadership is required.** As strategic decision makers, you must seek out ways to build international partnerships. After all, our problems cross borders, so our solutions must as well.

信頼を築くには時間がかかりますし、少なからずリスクもあります。相互運用性を発展させるためには訓練とリソースが必要です。力強い指導力も必要です。戦略的な決断をする者は、国際的なパートナーシップを築く方法を追求しなければなりません。我々の問題は国境を越えるものですので、その解決法もまた然りです。

The best way to address challenges is standing shoulder-to-shoulder with friends, working together for the common good.

課題に対処する最善の方法は友人と協力して、共通の利益のために働くことです。

But it's often difficult to successfully cooperate with other nations; especially those with differing ideas. Even close allies like the U.S. and Japan have important differences. In many cases, these differences can be a good thing. Diversity is beneficial because it allows us to look at challenges from different perspectives and provide regional expertise. If everyone had the same outlook, it would be difficult for our countries to grow and learn from each other.

しかし外国、特に異なった考えを持つ国とうまく協力するのはしばしば難しいことでもあります。日米同盟のような緊密な関係でもお互いに重要な相違点があります。多様性というのは、いろいろな角度から課題を見る機会を与えてくれ、地域特有の見解を提供してくれるもので有益なものです。皆が同じものの見方をすれば、国としての成長も難しくなりますし、お互いから学ぶこともできません。

Given the large and diverse nature of the Pacific region, neither unilateral action nor simple bilateral relationships are adequate to ensure long-term regional stability. **A consolidated, multilateral approach to regional security is needed to enforce international norms and the rule of law.** This new multilateral strategy must be based on shared goals and mutual trust.

広大で多様な太平洋地域においては、一国の行動や単純な二国間関係では長期間の安定を確保するには十分ではありません。国際基準の遵守や法の支配を実行するには、地域の安全保障のための統合された多国間のアプローチが必要となります。この新しい多国間の戦略は共通の目標と相互的信頼を基盤としなくてはなりません。

Many nations around the Pacific are interested in this approach. A good example of this is Exercise COPE NORTH. It originally started out as a bilateral security exercise between the U.S. and Japan.

太平洋地域の多数の国は、このアプローチに関心を持っています。そのいい例がコープノースです。この演習はもともとは日米共同演習として実施始まったものであります。

A few years ago Australia began to actively participate, and this year, we were fortunate to add observers from the Republic of Korea Air Force to the humanitarian assistance and disaster relief portion of the exercise. Today, Exercise COPE NORTH focuses on numerous training scenarios, and continues to grow.

数年前にまずオーストラリアが積極的に参加し始め、今年は演習の一部である人道支援と災害救助の訓練に韓国がオブザーバーとして初めて参加しました。現在のコープノースは多数のシナリオを使った訓練であり、成長し続けています。

In addition to advancing training initiatives, USFJ works side-by-side with the JSDF and GoJ to make operational defense initiatives a reality. For example, we've begun coordination on the future deployment of an additional TPY-2 surveillance radar to Japan. The focus of this effort is to enhance our ability to defend Japan. It's designed to help forward-deployed U.S. forces, and will be effective in helping protect the U.S. homeland from the North Korean ballistic missile threat.

訓練を向上させる取り組みに加え、在日米軍では自衛隊および日本政府とともに作戦運用の防衛イニシアチブの実現に取り組んでいます。例えば、2機目となるTPY-2、Xバンドレーダーの将来の日本への配備に関する調整を始めた所です。これは日本を防衛する我々の能力向上を焦点にしています。前方展開している米軍を支援し、北朝鮮による弾道ミサイルの脅威からアメリカの本土を有効に防衛します。

This continued close cooperation on ballistic missile defense reflects our joint commitment to this alliance and to promoting peace and security in the Asia-Pacific region.

弾道ミサイル防衛での緊密な協力は、我々の同盟へのコミットメントとアジア太平洋地域の平和と安全保障を促進する活動を反映するものです。

Another enhancement to our forces in the region is the deployment of the second squadron of MV-22 Ospreys to Okinawa this summer. **The Osprey is important to the defense of Japan.**

当地域への米軍のもうひとつの能力向上は、この夏に予定している沖縄へのMV-22 オスプレイの2個目の中隊配備です。オスプレイは日本の防衛にとって重要です。

It provides twice the speed, three times the payload and four times the range compared to the helicopter it replaces. The Osprey will enable us to more effectively perform humanitarian assistance, disaster relief operations, and fulfill other roles critical to the U.S.-Japan alliance.

現在使用しているヘリコプターに比べ、スピードは2倍、ペイロードは3倍、飛距離は4倍です。オスプレイは人道支援や災害救助活動を始め、日米同盟にとって重要な役割をより効率的に果たすことを可能にします。

Last year's relocation of the ADC to Yokota, as well as this year's relocation of the CRF to Camp Zama, have already improved bilateral planning efforts and command and control capabilities. We continue working diligently with the GoJ; moving forward with Okinawa Consolidation plans, Futenma Relocation Facility agreements, F-35 basing options and introduction of the second X-Band radar.

昨年の横田基地への航空総隊司令部移転と今年のキャンプ座間への中央即応集団の移転は、共同計画作業や指揮統制能力を向上させました。沖縄の統合計画や普天間代替施設の移転計画、F-35の配備計画、2機目のXバンドレーダーの配備など、日本政府と真剣に協議を進めています。

Initiatives like these build the foundation for regional cooperation and lasting peace and stability. Training and operating together to address shared security concerns builds mutual trust and reduces the chance of future miscalculations.

これらの事業への取り組みは、地域的な協力や永続的な平和と安定への基礎を築きます。共通の安全保障に関する懸念に対応するための共同訓練や共同作戦は、相互信頼を強化し将来の誤算のチャンスを軽減します。

As with most regions around the world, the Pacific is very diverse in its politics, ethnicity, culture, and religion. Increased cooperation within a common security architecture can also enhance social and cultural understanding between nations; and allow opposing or competing objectives to be identified.

世界のほかの地域と同様に、太平洋地域は政治や民族性、文化、宗教など多様性に富んでいます。増強された協力態勢に加え共通の安全保障の枠組みもまた、各国間の社会的、文化的理解を深め、相対するまたは競合する目的を識別することに繋がります。

This isn't to say I believe we can avoid conflicts of interest altogether. We can't. But we must control how we respond militarily.

私は、すべての利害の対立が回避できると信じていると言っているわけではありません。

As defenders of our sovereign nations, we have been entrusted with immense power; and with that power comes enormous responsibility!

主権国家を守る者として、強大な力を託され、その力は重大な責任を伴っていることを自覚しています。

Some of our differences will remain, and sovereign interests will sometimes overshadow international cooperation. But understanding and respecting these differences, and making calculated, coordinated decisions, will continue to be a part of the allied strategic decision making process.

我々の間にある相違点のいくつかはそのまま残るでしょうし、それぞれの利益が国際協力を影を落とすこともあるでしょう。しかし、お互いの違いを理解し尊重し、用意周到で調整された決断を下すことが、これからも同盟の戦略的な意思決定のプロセスの一部となっていくでしょう。

The future is bright in Asia; and all throughout the Pacific! As friends and Pacific nations we have gained much over the past half century; and the U.S.-Japan alliance will continue to grow stronger in the years to come.

アジアと太平洋地域全体の未来は明るいものです。この半世紀以上、友人として、また太平洋にある国として我々はたくさんのご縁を得ました。日米同盟はこれからもより強くなっていきます。

The fact that all of you are here tonight gives me great hope, that together we can foster peaceful relations in Asia and among all Pacific nations. **All of our futures are intertwined, but no matter what the future brings, the U.S.-Japan alliance will TOMONI SU SUNDE IKI MAU!**

ここにお集まりの皆様を見て、アジア太平洋地域において共に平和的な関係を築いていけると大きな希望がわいてきます。我々の未来は密接に結びついています。この先どんな未来が待ち受けていようとも、日米同盟は共に進んでいきます。

Thank you again for allowing me to speak to you this evening. I am happy to answer any questions you may have.

改めまして本日はこのような機会を頂きまして、ありがとうございました。ご質問等ございましたら、何でもお聞きください。